

Onetan zakurra zaunkaz asi zan:

—¿Zer du gure Pin̄tok zaunkaz?

—¿Zer izango du?—eranzun zuan Kristobalek.—Asi dira gabon-zaleak kantari, eta oyei zaunka egingo die.

—Ez, Pin̄tok badik beste zerbait. Ua Migel zer duan zakur orrek, eta ezarri ezak katean norbaiti ozkaren bat egin ez dezayon.

Irten zan morroya, deitu zion zakurrari eta jarri zuan katean, baña iduritu zitzayon atetik kanpora norbait zegoala, eta galdetu zuan.

—¿Nor da emen? ¿eta zer nai dezute?

—Pobreak gera, eta eche-legorra nai genduke, eranzun zion urteetan aurreratutako emakume batek.

—Atozte, bada, ikusi dezadan nor zeraten.

—Ordea zakurrak beldurtzen gaitu.

—Ez dizute ezer egingo, lotu det katean.

Urbilldu ziranean ikusi zuan Migelek zirala gizon ta emakume zar batzuek, mutiko kaškar batekin.

Sartu zan sukaldera eta esan zuan:

—Nagusi jauna, senar-emazte beartsu batzuek, mutiko batekin daude atean, eta gaur gauerako ostatua eskatzen dute.

—Sar ditezela—eranzun zuan andre Jošepak ¿ez dakizu gure echean etzayola iñori eche-legoñrik ukatzen?

Artu zuan, bada, krisellua morroyak eta argi egin zien sukalderaño.

—Jainkoak gabon on bat dizutela—esan zuten sarreran.

—Baita zuei ere,—eranzun zuten denak.

—¿Gau charra darabiltzute?

—Ez on ona,—eranzun zuan gizon zarrak.—Oraindik iru orduko bidajea genduan aur onen aitonen echera, eta alde batetik gau otza ta illuna, eta bestetik berriz basa-bideak ikaratu gaitu; orregatik esan diot nere emazte Pranchiskari, begira: Chomiñ-Urreta prestuaren echean emango digute gaur gabeko ostatua, eta guaz en ara, bidea galdu eta zer gertatu baño lenago; eta ala etorri gera.

—Ederki egin dezute,—esan zion Chomiñek.

Iñoiz badata, gaur da bidezkoai ostatua emateko eguna. Entzun izan diot gure erretore jaunari, gaurko gauaz ibilli zirala Jošepe ta Maria Belengo errian ostatu billa, eta etzala ayezaz iñor errukitu erri onetan aide asko bazituzten ere, ala jua bear izan zutela erritik kanpora arkitzen zan estalpe batera, eta an jayo zala gure Salbatzalle Jesus—eta kendu zuan buruko chapela.—Egin nai det bada kontu, ayen

izenean zatoztela gure echera, eta ez bakarrik estatua, baita ere apalduko dezute degunetik eta gero jantziko zaizute oe zuria.

—Eta zuri, Chomiñ prestua, —eranzun zion Pranchiskak, begietatik esker onezko negar malkoak zerizkiola —estalpe artan jayo zan Jaungoikoak pagatuko dizu guri egiten diguzun mesedea.

—¿Nongoak zerate?

—Aspaldi alkar ezagutu genduan, Chomiñ.

—¿Nun?

—¿Nun? ¿Ez zera oroitzen nor zan Tomas Arrola?

—¡Ai arrayea! Orainche oroitzen nauk.... bai ... bai.... Tomas Arrola... ¡Ai lagun! ordutik onera, urte asko on ta char igaro dizkiagu.

—Egia, Chomiñ. Neretzat, beintzat, azkeneko oek ez dira on onak izan.

—Ordutik laster errira juango itzan.

—Bai; eta an alkar ezagututa ezkondu giñan biok. Laster ill ziran gure guraso zarrak, eta Jainkoak eman zizkigun bi seme. Bietatik bat gerran ill zitzaigun. Gerra bukatuta gere baserri-lanakin ainbestean bizi giñan, baña ¡nolakoa zan gure zoria! Artzen du, gelditu zitzaigun seme bakarra, tipus gaizto batek eta ogeita laugarren egunean Jainkoari kontu eman zion. Gure erraiña, Oñatiko alaba, aurdun gertatu zan, baña ainbeste gau galdu eta ainbeste pena igaro ondorean aurgite gaiztoa etorri zitzayon, eta egin zuan alaba eta ama zerraldo batean obiratu ditugu.—Tomas Arrola onela mintzatzen zan bitartean Pranchiskari negarra zerion, eta baita ere entzuten zeudenak arkitzen ziran oso kupiturik eta begietan malkoak ezin edukirik.

Mutilchoak batean aitonari, bestean amandreari begiratzen zien bere begi urdiñ ederrakin. Andre Jošepari, batez ere Tomas Arrolaren itzak biotza bi erdi egin zion, zeren oroitu zan, berari ere gerra orretan ill zitzayola bere semea.

Oraiñ guaz, bada, Oñatira-jarraitu zuan Arrolak-bada gaztigatu digute erraiñ zanaren gurasoak, saldurik ditugun ganadu eta trasteak, juan gaitezela aytara eta zarzaroa alkarrekin igaroko degula. alkarri lagunduaz eta palta diranakatik Jaungoikoari erregutuaz.

Ara Chomiñ, adiskide zarra, zerk ekarri nauben nere antziñako adiskidearen echera.

—Orrela dituk, lagun, mundu onetako gora-berak. Ez die, ez, gaizki esaten sermoigillèak gure bizitza gerra eta betiko burruka dala, eta

mundu au negarrezko ibar triste bat. Baña legortu zaitezte, eran zazute churrut bana eta laister aparia maneaturko ditek. Ea, Jošepa, oñetako legor batzuek oentzat.

Andre Jošepak laster inguratu zituan artillezko galtzerdi eta alpagata batzuek Tomasentzat, eta arizkoak Pranchiskarentzat. Mutikoa berriz, zituan abarka-mantarrak kendurik, gelditu zan oñutsik.

Su galantaren ondoan ešerita, gertaera zarrak kontatuaz, eta emakumeak aparia prestatzen ari zizala etorri ziran bederatziterdiak.

Ordu artan sartu ziran ere Echeberriko ama-alabak.

Manuelak sartu zaneke begiratu zion andre Jošepari, galdetuaz bezela Martiñengatik, baña laster ezagutu zuan etzala oraindik arren berrik.

—¿Badago guretzat lanik?—esan zuan gordeaz bere barrenean sentitzen zuan pena.

—Ez, Manuela, gaur ez daukagu beste lanik apaldu baizik, eta aulki bana arturik, eseri ziran andre Jošeparen ondoan.

.

III.

GABON ZALEAK.

—Gaur berandu datoz gabon-zaleak,—esan zuen Chomiñek.

—Ara or nun diran, aita,—eranzun zion bere seme Kristobalek.

Eta ala zan egiaz, bada mutill-talde bat asi zan kantari ate kanpoan.

Bozik onena zeukanak kantatu zuan lenengo, eta besteak eranzun zioten modu onetan:

«Agur jente noblia
berri on bat dakargu;
atenzioa eduki beza
iñork aditu nai badu.
Adan ta Ebak egin zuten
paradisuan pekatu,
gure neke-pena guztiak
andikan ziran gertatu.

Ikusi zuan Jesus maiteak
 gizona oso galdua,
 Betiko Aitak asarraturik
 ichi ziola zerua.
 Orduan, bada, eskatu 'zion
 guretzat barkazioa,
 gurutzetikan emango ziola
 Berak, *satispazioa*.
 Eskeñi zuan etorko zala
 gizona salbatutzera,
 gure kulpa ta pekatuak
 bere gañean artzera.
 Jesus emen da Salbatzallea
 munduak bear zuana,
 umill ta pobre larrugorrian
 datorkigu guregana.
 Ez du berezi jauregirikan
 mundura argitaratzeko,
 estalpecho bat tellatu gabe
 arkitu du jayotzeko.
 Egon zaitezte, kristau nerek,
 egon zaitezte sosegu,
 Jesus Belenen jayo da eta
 pozkidaz bete bear degu.
 Eche ontako nagusi
 itz oek ondo ikasi;
 limosna on bat ekarri beza
 baldin badegu merezi.
 Gabon oncho bat igaro beza,
 pamili guziarekin,
 beste bat arte, bagoaz oraiñ
 zure limosna onarekin.

—Ea, Inaši, jachi zazu goiko aga orretatik lukainka on bat eta emayezu gabon-zale oyei, bada guri ere orrelaše eman oi ziguten oyen sasoian.

Artu zuan, bada, Inašik lukainkarik aundiena, eta eman zien ateak zeukan leyotik, eta juan ziran kantariak irrintzi egiñaz auzoko echera.

Etzuten ondo alde egin mutillak, nun sentitu zan berriz ere atean

pandero soñua, eta neskacha pillo bat asi zan kantatzen, baña soñu alegeregoan, eta oetan ere lenengo bozik ederrena zeukana. Ara nik entzun eta gogoratzen zaizkitanak.

Belengo portalian

Maria ta José

aparia prestatzen

orain ari diré.

Nazaretik Belena

oso nekaturik,

asto baten gañean

ikusi ditut nik.

Astoa ta iria

daude portalian,

aurcho bat jayotzen da

Gaubon gauerdian.

Belengo portaleko

nere andre Mari,

esan zayezu nor dan

aurcho polit ori.

Laztan bat emateko

emayazu neri,

adoratu dezadan

Jainko gizon ori.

Atozte arzaichoak,

atozte Belena,

ikusiko dezute

aurrik ederrená.

.

Jainkoak gizonentzat

biraldu duana

orrentzako daramat

bildotsik onena.

Nagusi jauna, ara,

bukatu kantuak;

berri on bana beza

gure Jaungoikoak.

Limosnaren zai gaude

kanpoko atian,

ori artuta, gero
beste bat artian.

Oei ere eman zitzayen oitura zana eta juan ziran aurrekoen bidean
panderoa joaz.

ALFONSO MARÍA ZABALA-KOAK.

(*Bukatuko da.*)

OSO GARBIYA SORRERAN.

¡Argi ederra zeñ garbiya dan
Lore-gañetan goizeran!
¡Zeñ eder-garbi euzki sutuba
Eguberdiko goyeran!
¡Zeñ eder pollit, milloika-izar
Zeruko artistak gauberan!
Baña, çal-diteke, ez dakiyenik;
¡Birjiña! nola zu zeran
Argi ta eguzki ta izarrak-baño
Garbiyagoa Sorreran?

JOSÉ IGNAZIO ARANA-KOAK.

1889-ko Abenduaren asieran.

HISTORIA
CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIASTICA
ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
DE
SAN SEBASTIAN
POR

D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicissitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION.)

El siguiente día, que fué 1.º de Julio, partió de Hernani Berwick con parte de su ejército, y entró en jurisdicción de la Ciudad, alojándose aquel general en la casería de Ayete sobre el camino que dirige á la misma villa de Hernani, desde cuyo paraje, por ser dominante á todo el campamento, podía darse giro á las órdenes y disposiciones del sitio: luego fueron viniendo el día 2 y 3 las restantes tropas que, apostándose en los collazos más cercanos, dejaron enteramente bloqueada por tierra á la Ciudad. Así quedó circunvalada la plaza, hasta que fuesen llegando por mar la artillería y demás pertrechos para batir sus murallas. Dentro del recinto de la plaza misma, sólo había de guarnición tres regimientos de tropa arreglada, y estos muy incompletos, y hasta la mitad faltos de compañías, que eran el de Zamora, Sevilla y Africa, dotados en gran parte de gente imberbe y bisoña, pues hemos oído referir á hombres ancianos, que cuando se rindió el castillo de la Mota y salió la tropa del presidio, los mismos soldados

franceses se admiraban de la poca gentileza de los nuestros, por ser muchachos todavía, bien que las compañías de granaderos debían ser gallardas.

Ya se habían cortado los puentes de Santa Catalina y de Loyola en el Urumea; se había mandado por bando público saliese de la Ciudad toda gente inútil de niños y mujeres, aunque quedaron muchísimos, como también permanecieron en ella varios eclesiásticos y Comunidades religiosas de hombres, y solo se ausentaron las de monjas, por ser sus conventos de los más próximos al peligro: se habían armado todos los naturales divididos en ocho compañías, que en adelante fueron montando con alternación las fortificaciones exteriores del hornabeque, que se les señalaron, dando principio para ejemplo de los demás los mismos Alcaldes y otros Capitulares, y sucediéndoles los vecinos más distinguidos, como el Conde de Villalcázar, Gentil-Hombre de la Cámara de S. M. y otros sujetos de suposición: gran parte de la artillería, y aún la defensa de la isla de Santa Clara se había encomendado á los marineros, y aunque á todo paisano se destinó cierto salario á cuenta de Rey, rehusaban esta gratificación todos en general. Ya desde antes se había puesto en aviso á la Ciudad, de haber llegado á Oyarzun el Príncipe Pio con 500 caballos y 1500 infantes, y que se dirigía á San Sebastian, que con efecto, sucedió así, metiendo algunas tropas en la plaza, la cual después de haber reconocido en persona, volvió á salir para Nabarra: para precaver cualesquiera incendios que pudiesen sobrevenir del fuego del enemigo, y sobre todo de las bombas, se habían sacado de la Ciudad los muebles más importantes, y que menos pudiesen resistir á la combustión: los papeles de su grande archivo se habían conducido por mar á la villa de Motrico, y desde allí los habían internado hasta las inmediaciones de Alaba en el Santuario de Aranzazu, é igualmente se habían exportado los libros de iglesias y otros públicos monumentos al Real Colegio de Loyola: se habían dispuesto además varias máquinas de contrabombas, entre ellas una en la parroquia de San Vicente para preservar el Tabernáculo de toda funesta contingencia por hallarse la iglesia casi pegante á la muralla, frente á la cual se iba haciendo asiento de las principales baterías. Los hospitales para heridos y enfermos se habían preparado en los conventos de San Telmo y Santa Teresa, aquel para militares, y este para paisanos, habiéndose demolido por orden expresa del Rey el de San Antonio Abad, que tenía la Ciudad

extramuros en el barrio de Santa Catalina, con la parroquia del mismo nombre, á fin de que no se fortificase en ellos el enemigo. En fin, se habian hecho provisiones y acopios de bastimentos hasta donde pudo alcanzar el esfuerzo y situacion presente. Las villas de Lequeitio, Marquina, Motrico, Zumaya, Zarauz, Guetaria y Orio, ofrecieron á la Ciudad socorros que se fueron introduciendo por mar con gran cautela, haciéndose primero señal para evitar cualquiera sorpresa del enemigo desde la isla de San Anton de la misma villa de Guetaria. Los pueblos de Azpeitia, Azcoitia, Vergara, Cestona, Legazpia, Villarreal, Lazcano y otros habian enviado tambien compañías de gente armada á San Sebastian bajo el comando de D. Francisco Ignacio de Alcibar y D. Beltran de Ozaeta, las cuales, incorporadas á las de la Ciudad se alojaron en la montaña de Ulia para observar los movimientos del ejército contrario, aunque despues se retiraron de la plaza: otras compañías de paisanos, entre ellas dos de Oñate, se habian puesto entre Guetaria, Orio y monte de Igueldo para resistir las hostilidades que intentaban contra la costa las barcasas inglesas; pues las demás milicias de naturales, que en todo llegaron á 2.000, y eran comandadas por los sargentos mayores de la Coronelia D. Juan Beltran de Portu, D. Manuel de Aranza, D. Domingo Basazabal, D. Pedro Atorrasagasti, D. Miguel Echezarreta y D. Josef Mandiola, mandó la Diputacion á Guerra se retirasen á sus casas por no necesitarse por entonces de ellas, con orden no obstante de estar prontas para el primer aviso. Estos son los preparativos que se habian puesto en ejecucion hasta que, segun se ha dicho, quedó bloqueada la Ciudad.

Llegado el dia 4 de Julio, se observó que hácia las tres de la mañana hicieron avanzar los franceses una partida de 200 infantes á la montaña de Arrobi ó Igueldo, que domina á la isla de Santa Clara á distancia de un tiro de fusil, y al mismo tiempo se fueron arrimando hácia la propia isla once barcasas de la escuadra inglesa con algunas compañías de granaderos, que la noche anterior se habian embarcado en Pasajes. La isla estaba guarnecida de tres compañías de paisanos y de dos de artillería, y visto que los enemigos intentaban sorprenderla, empezaron los nuestros á hacer fuego, así á las barcasas como á la gente que se habia apostado en el monte de Igueldo, que tambien de su parte disparaban á la isla, ayudándoles tres navíos de guerra que descargaban la artillería, no solo á la isla misma, sino tambien á la plaza por elevacion, lo que obligó á la Ciudad á ponerse toda ella en

armas, acudiendo la mayor parte de los vecinos al muelle, hasta que fueron rechazados los contrarios, habiéndoles roto tambien con el cañon del castillo la verga mayor de la Capitana inglesa. Este mismo dia, indignados algunos vecinos de la osadía con que los franceses andaban robando el barrio de San Martin, sin embargo del fuego que les hacia la artillería de la plaza y del castillo, salieron en número de solos ocho ó diez á perseguirlos, como lo ejecutaron, volviendo con un prisionero.

Con fecha de 5 de Julio dirigió la Ciudad al Rey otra carta, quejándose de que los militares de la guarnicion iban subiendo muchas vituallas al castillo de la Mota, quedando destituida de ellas la plaza. Tambien añadió á S. M. que, por irse acercando por instantes el enemigo, *recurria á su poderoso amparo si llegase el último apuro*, condoliéndose, sobre todo de los Eclesiásticos y Comunidades religiosas que estaban dentro del pueblo, cuya sagrada inmunidad llevaba su mayor cuidado. El mismo dia en que se escribió dicha carta, suplicó al Ayuntamiento el Comandante de la plaza D. Alejandro de la Mota, señalase hasta 50 vecinos con su Capitan para defensa de la torre del muelle, y otros 20 y un teniente para guarnecer la Puerta de marina, como se ejecutó, repartiéndolos por turno el alcalde D. Pedro Antonio Amitezarobe, Coronel de las ocho compañías de paisanos, y tambien entró de refresco en la isla de Santa Clara una compañía de tropa arreglada. Este dia nada se intentó por el campo contrario, manteniéndose en sus puestos formando faginas para los ataques, y perfeccionando los puentes de Ergobia y Loyola, sobre el Urumea, para conducir la artillería y morteros, como tambien para que por este medio se facilitase la comunicacion de todo el ejército, á que se añadia andar robando la soldadesca todas las caserías y sus frutos, y tambien el barrio de San Martin, no obstante el gran fuego que se les disparaba desde la plaza y el castillo. Tampoco emprendió el enemigo cosa particular el dia seis, lo que se atribuyó á lo mucho que habia llovido desde el anterior, y solo se supo por un desertor, que se continuaba en perfeccionar caminos, puentes, faginas y gabiones, para abrir trincheras, y que la artillería, morteros, bombas y demás municiones de guerra, aun los tenian en Pasajes. El siguiente dia 7 de Julio, habiéndose recelado por noticias, que aquella noche intentaria alguna empresa el enemigo contra la isla de Santa Clara con los navíos de la Armada, acudieron los vecinos á reforzar los puestos del muelle, su torre y

puerta de mar, donde segun la brevedad que permitia el tiempo, se formaron parapetos y algunas baterías de pedreros y cañones, no pudiendo hacerse más por el descuido anterior de los ingenieros en poner en estado de resistencia los desembarcaderos y avances en la bajamar; sin embargo, fueron bastantes estas disposiciones apresuradas de los paisanos para precaver el peligro. El día 8 no ocurrió más novedad que de haberse sabido por un tambor que habia venido del campo contrario, continuaba este en hacer faginas y gabiones, y concluir los puentes de comunicacion, añadiendo que, segun voz que corria en el mismo campo, se empezaria á abrir trinchera del día 16 al 20; sin embargo, ya el día 11 toda la noche empleó el enemigo en la formacion de un camino cubierto, valiéndose de faginas y gabiones terraplenados con tierra que sacaban de la misma zanja en que abrian la trinchera, dando principio desde la casería de Agustin Beinza, sobre la calzada de San Bartolomé, y atravesando las heredades de las caserías de Charcoaga y Oyararte, hasta llegar á unirse con la calzada misma junto á la casa de Aztina, frente al propio monasterio de San Bartolomé, desde donde se tiró tambien otro ramal que, cuesta abajo, venia á parar en el Hospital de San Martin.

(Se continuará.)



BRETAÑAKO ARRANTZALEEN KANTA.

ARRANTZALEAK.

¡Zer dicha dan zeru garbia dagoenean ichasoan sartzea; alabaña kanpoa beziñ ederra da ichásoa; eta zeru urdiña beztutzen bada, gure biotzak geratzen dira esperantzarekiñ argituak, zeren Jaungoikoak laguntzen digun.

Jesus ona ikusten zan
Ur gañean ibiltzen,
Zabiltz, nere chalupa,
Ez bildurtu arren.

San Pedro, San Andrés, Santiago eta San Juan, zeintzuen pestak urteoro zeletzen bai diran, gu bezelakoak izan ziran, eta arrai arrapatzalle oriek, gero arrapatu zituzten gizonak beren sare santuetan.

Jesus ona ikusten zan
Ur gañean ibiltzen,
Zabiltz, nere chalupa,
Ez bildurtu arren.

Baga gañean ikusi zuten zetorkiela gozoro eta ariñ erreñuaren gisan, eta Pedrok, jarraitzeko bildur zalako, deadar egiñ zion esanaz: «Salba nazazu, Jauna, bestela galdua naiz».

Jesus ona ikusten zan
Ur gañean ibiltzen,
Zabiltz, nere chalupa,
Ez bildurtu arren.

Zure chalupan, Pedro Simon, ¡zer sermoi ederra predikatu zien Jesusek jende aeil! ¡eta gero zure sare zarretan zenbat arrai arrapatu zan! arrantza ura mirarizkoa bai zan.

Jesus ona ikusten zan
 Ur gañean ibiltzen,
 Zabiltz, nere chalupa,
 Ez bildurtu arren.

Zure chalupan lo egin zuen egun batean, zeta oroitzen zera zer ekaitza sortu zan inguruan? Zu ikaratua esnatu ziñan; ark esan zien bagai, sosega zaitezte, eta aek, burua makurtu, eta obeditu zioten.

Jesus ona ikusten zan
 Ur gañean ibiltzen,
 Zabiltz, nere chalupa,
 Ez bildurtu arren.

Orra zergatik gure Jesus eseri zan chalupa beti dabill aize onarekiñ, ichaso eta ekaitzen bildur gabe aurrera dijoa beti San Pedroren chalupa.

Jesus ona ikusten zan
 Ur gañean ibiltzen,
 Zabiltz, nere chalupa,
 Ez bildurtu arren.

¡O Jesus arrantzaleen adiskidea! Atoz gaur gurekiñ chanela umill onetan. Ea, Jauna, lema artu, bedeinkatu familia mantentzen duen lana.

Jesus ona ikusten zan
 Ur gañean ibiltzen,
 Zabiltz, nere chalupa,
 Ez bildurtu arren.

MANUEL A. ANTÍA-KOAK.

(FERNAN CABALLERO-*k* gaztelaniaz *izkribatutakotik itzulia*).



Noticias bibliográficas y literarias.

Se ha publicado la segunda parte del *Indice de los documentos existentes en el Archivo general de la Provincia de Guipúzcoa*. Esta segunda parte forma con la primera, de cuya publicacion dimos cuenta oportunamente á nuestros lectores, un tomo en folio de 576 páginas, esmeradamente impreso en el establecimiento tipográfico de la Provincia.

La Diputacion de Guipúzcoa, que dando á luz trabajos tan interesantes contribuye á facilitar el estudio sereno y desapasionado de lo que fuimos, es acreedora á los plácemes de todos los amantes de la cultura euskara, á cuya diligente atencion abre ancho campo la publicacion del mencionado Indice, en el cual encontrarán datos que les guíen en el esclarecimiento de muchos puntos, todavía poco dilucidados, de nuestra historia.

Para que se comprenda mejor la importancia que tiene este libro, nos parece conveniente insertar á continuacion la relacion de las materias que contiene:

SECCION TERCERA.

Armamento del paisanaje con distintas denominaciones.—Disposiciones del ramo militar.—Servicios de gente de guerra.—Guerras.—Bagajes.—Alojamientos, cuarteles y utensilios.—Suministro de raciones.—Asuntos de jurisdiccion.—Expedientes seguidos por la Provincia por curso de Hermandad y por los Alcaldes, por delegacion de la misma.—Parte legislativa.—Sustanciacion.—Juzgados, Jueces, Fiscales, Escribanos, Procuradores y demás subalternos.—Corregimiento, Letrados, Escribanos, Procuradores, Alcaldes y Aranceles.—Adminis-

tracion de justicia.—Cárceles, seguridad de presos, conduccion de ellos, alimentos de los mismos, costas procesales, cumplimiento de condenas y gratificaciones por aprehension de malhechores.

SECCION CUARTA.

Culto.—Clero.—Iglesias, conventos, ermitas y cofradías.—Obispos, sus tribunales, bulas, etc., y funciones públicas.—Casas curales y Camposantos.—Instruccion pública, Colegios, Universidades y Escuelas.—Obras históricas.—Penas de cámara.—Hidalguías.—Disposiciones sobre hidalguías y otras concernientes á las vecindades, residencia de forasteros, expulsion de negros, gitanos, etc.—Alcaldía de Sacas.

APÉNDICE.

Expedientes de las épocas constitucionales de 1812 á 1814 y 1820 á 1823.

Al recorrer las páginas de este volúmen, nos hemos fijado especialmente en el negociado de *Obras históricas*, rico en noticias curiosas, y sobre el cual llamamos la atencion de los cultivadores de la bibliografía euskara, pues las indicaciones que contiene, relativas á libros cuyo paradero se ignora, pueden serles utilísimas y estimularles á investigaciones que no sería difícil se viesen coronadas por el éxito.

Obra patriótica es, por todos conceptos, la llevada á cabo por nuestra Excma. Corporacion provincial, y no facilitará poco los esfuerzos de quienes desean presentar lleno de luz nuestro pasado, disipando las nieblas que pretenden oscurecerlo.

Felicitamos con entusiasmo á la Diputacion, á la par que le enviamos el testimonio de nuestra sincera gratitud por el ejemplar de tan curioso libro, con que se ha dignado favorecernos.



KONZEZIYOKO AMARI.

Argiyen printzak diran bezela
 kristaletikan pasatzen,
 zeñetan ez dan arrastorikan
 ezerenikan gertatzen,
 ala berean zera Birjiña
 mancharik gabe azaltzen,
 zeñetan zeran argi guztiyen
 gañian beti alchatzen.
 Sube zatarra ibildu zana
 ingurutikan zulatzen,
 jakin zenuben beti betiko
 Zure oñ-azpiratutzen;
 bere pozoyak Zu ikutzeko
 milla sayo egin zuben
 baña alare arren indarrak
 ezer baliyo etzuben.
 Zure argiyak Luzifer bera
 zuben ezkutaratutzen,
 asten zanian gaitz egin nayan
 Zu-gana alderatutzen.

.

Zeruko Ama, printzaz betia
 zeradena gaur agertzen,
 Zureganuntza gera guztiyak
 pozez betiak gaur biltzen;
 pekatariyak gera, baña, Zu,
 gutaz zerade kupitzen;
 ala gaur egin genezaguken
 onak, ditugu eskeiñtzen,
 gure otoitzak Zureganuntza
 ditugu pozez bigaltzen,
 ala berian ¡Ama maitea!
 dizugu oraiñ eskatzen,
 ez gaitzazula sekulan utzi
 Zuregandikan aldentzen,
 bildoch mantsuak uste gabian
 diran bezela galdutzen,
 modu ontara Fedian beti
 ea ote-geran bizitzen,
 gero Zeruan toki on baten
 jabiak izan gaitezen.

Amen.

JOSÉ ARTOLA.

MARIA ORBAN BAGARIK SORTUARI.

Pozik zakuse begiok izar paregabea,
Distiatuaz argia,
Bestek ezlako bizia,
Dirudizula goi-zeruaren irri-barrea,
Dozuna jarri soru illuna alegerea:
Daukazulako sortuerea,
Orban bagarik Maria,
Jesusen Amagarria.

Askatu nairik balitza legez ulle kordea
Ikusten dot iturria,
Zidar antzeko zuria,
Ta mur-mur gozoz iragarririk gertaerea,
Zerren gaurkoa bardin bagarik jakun zurea,
Daukazulako sortuerea,
Orban bagarik Maria,
Jesusen Amagarria.

Zarikak ¹ pozez kolkoan nai'dau ezkutetea,
Errechiñola zolia,
Chori kantari nausia,
Bere soñuak dauke garbiro esan gurea,
Sekula baño gaurkoa dala egun ohea,
Daukazulako sortuerea,
Orban bagarik Maria,
Jesusen Amagarria.

(1) Sáuce.

Aiše gozoak nai leuskizue ume maitea,
Emon laztan bat guria,
Lirioak ein jantzia,
Zerren zuririk zuk dirudizun usokumea,
Iragarteko olibo adarraz guri bakea
Daukazulako sortuerea,
Orban bagarik Maria,
Jesusen Amagarria.

Bersolariak botaten deitsu gaur aterea,
Neurtitz asko egokia,
Jarririk soñu barria,
Jaungoikoaren Erriak barriz esperantzea
Egun onetan atsegindurik dakus betea,
Daukazulako sortuerea,
Orban bagarik Maria,
Jesusen Amagarria.

Ulu egiñaz deika dagotzu zuri jentea:
«Goišeko izar argia,
Munduaren pozgarria.»
Gaur dozulako bildurrez jarri zuk illunpea,
Baita zauritu burua ausiaz bere Erregea,
Daukazulako sortuerea,
Orban bagarik Maria,
Jesusen Amagarria.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

Ochandion, 1839-ko Kontzeziño egunean.



¡ENECHO!

Aur bat zegon miñez:
Musu eman nion,
Bustirik negarrez!
Beiratu ziran,
T' ill zan farrez-farrez!
• • • • •
Nik eziñ aztu!... ¡ez!

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.

El ilustre donostiarra P. Vinuesa (José), de cuyas notabilísimas oraciones sagradas nos hemos ocupado tantas veces, ha pronunciado una, verdaderamente admirable, en San Francisco el Grande, de Madrid, con motivo de la solemne funcion religiosa dedicada por el cuerpo de artillería á su patrona Santa Bárbara.

Felicitamos cordialmente á nuestro amigo y paisano.

En el concurso pictórico de los Juegos florales del presente año ha sido premiado un cuadro al óleo, que representa el celebre santuario de Lezo, y cuyo autor es el Sr. Ramos Artal, reputado por sus obras como uno de los primeros discípulos del eminente paisista Haes, y que anteriormente ha sido objeto asimismo de honrosas distinciones.

Reciba nuestra sincera felicitacion.

Solemnes fueron las funciones verificadas en las parroquias de esta Ciudad, sobre todo en la de San Vicente, el día de la Inmaculada.

Durante la Misa mayor de esta última parroquia, llamó vivamente nuestra atencion el *salutaris* de Mozart, cantado por el tenor con sentimiento y expresion tales, que bien merece el Sr. Vidarte un entusiasta elogio. El acompañamiento nada dejó que desear, demostrando, una vez más, los conocimientos y hábil direccion del maestro señor Echeverría.

SECCION AMENA.



ESNEUNA.

Baserriko Kañaliñ
 esneuna zana
 batek eraman zuben
 alkatiengana.
 Botatzen zizkalako
 ustez Kañaliñek
 marmitan esniari
 ur chanchill batzubek.
 Orduban esan zuben:
 —ez da jauna egiya,
 zergatik dan oraindik
 erostun berriya.

MARZELINO SOROA.



KANTA ZAR BAT.



Nere arreba Kañaliñ
 Arnuak gizona piñten diñ;
 Ni iltzen naizanian
 Ez isopurik busti urian,
 Arnuan busti zazu,
 An ongi trinpa zazu,
 Illian, biziyan bezala,
 Segur da naikoren dudala.





EL SECRETO DE LA PALABRA. REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION).

En otro lugar hemos demostrado, y no hemos de volver sobre lo demostrado, que cada sensacion tiene en el aparato fonético de nuestro pecho su nota y su acento propio y característico, ó lo que es igual, su modalidad y tonalidad, como tiene tambien en nuestro semblante su expresion típica y característica, ó sea su modalidad, pero así como esta modalidad y esta expresion solo se hacen perceptibles á favor de la luz, y requieren para su manifestacion y como condicion previa, 1.º la integridad en el órgano, y 2.º un foco luminoso que lo excite, así tambien la interjeccion solo se hace perceptible á favor del sonido, que requiere para su produccion y como condicion previa, 1.º la integridad en el órgano, y 2.º una excitación bastante viva para hacerlo vibrar con cierta fuerza. Si, pues, falta cualquiera de estas condiciones, la interjeccion no se transmitirá al exterior ni se hará sensible, pero quedará grabada en todo nuestro ser, como la nota musical en un instrumento bien templado; porque el cuerpo humano es, y debe de considerarse bajo este punto de vista, como un gran armonium que teniendo su registro en el pecho formado de interjecciones, que son como sus notas musicales, tiene, sin embargo, su teclado en el

cerebro formado de imágenes, que son las imágenes y representaciones de las cosas ó de los seres sensibles y de las sensaciones que estos despiertan en nuestro organismo. En una palabra, la interjeccion considerada en el exterior y en lo sensible, es un grito, expresion del ser ó de la cosa sensible, y de la sensacion que ha despertado en nosotros, pero considerada en el interior, esto es, en el alma, es la imagen de aquel grito, grabada sobre la sensacion de que dicho grito es expresion, pero grabada de tal modo, y en tal forma, que siempre que una excitacion venida de fuera llega al alma y tiene lugar la sensacion, se conmueve su imagen, y esta conmoción, trasportada instantáneamente al pecho, produce la interjeccion, que es luego trasmitida al exterior á favor del sonido, siempre por lo ménos que se cumplan y se realicen las dos condiciones de que hemos hablado más arriba.

De aquí se infiere: 1.º, que tenemos un lenguaje exterior, sensitivo é inconsciente, formado por gritos, que son la expresion de las cosas y de los seres sensibles, y de las sensaciones que estos despiertan en nosotros, y un lenguaje interior, sensitivo é inconsciente, formado por las imágenes de aquellos gritos, ó lo que es igual, por las imágenes de las cosas ó de los seres sensibles y de las sensaciones que estos despiertan; como tenemos un lenguaje exterior, intelectivo y racional, formado por gritos, que son la expresion de las cosas ó seres inmateriales y de las ideas que estos despiertan en nuestro entendimiento; y un lenguaje interior, intelectivo y racional, formado por las imágenes de aquellos gritos, ó lo que es igual, por las imágenes de los seres ó de las cosas inmateriales y de las ideas que estas despiertan en nuestro entendimiento. 2.º, que siempre que se produce una sensacion, se produce tambien la interjeccion, que es como la modalidad y tonalidad de la sensacion en el alma, como siempre que se produce una idea se produce tambien la palabra, que es la modalidad de la idea en el entendimiento, de modo que así como la idea no es, ni puede ser, sin la palabra, así tambien la sensacion no es, ni puede ser sin la interjeccion. 3.º, que la interjeccion es el complemento obligado y necesario de la sensacion; como la palabra es el complemento obligado y necesario de la idea.

Sentados estos principios primeros, sin los cuales no puede darse un solo paso de provecho en el estudio del lenguaje humano, pasaremos ahora á sorprender en el recién nacido aquella primera sensacion y aquel grito primero de que derivan en el hombre todas las demás

sensaciones y todos los demás gritos, á fin de establecer de este modo la unidad originaria del grito, organismo de la palabra, y la unidad originaria de la palabra, y poner despues de manifiesto la solidaridad y las secretas y misteriosas armonías que median entre la génesis de la palabra y la génesis del hombre, en quien la palabra vive, y entre la génesis del hombre y la génesis del universo, en el que vive el hombre. Entremos, pues, en materia.

Todo tocólogo ha tenido ocasion de observar el temblor que agita el cuerpo del recién nacido cuando es suspendido en el aire, cual si el instinto de la propia conservacion le advirtiera entonces del inminente peligro á que va á hallarse expuesto por falta de todo punto de apoyo, y de esta observacion, que hemos verificado varias veces, deducirá fácilmente que la sensacion de temor de que aquel estremecimiento es signo inequívoco, ha nacido juntamente con la vida de la criatura, mas nadie se imaginará, ni se ha imaginado, que de aquella primera sensacion arranquen los primeros orígenes del lenguaje humano, como vamos á probarlo en pocas palabras, y con una lógica que no admite oposicion de ningun género.

En efecto; por los principios arriba enunciados sabemos nosotros que la sensacion no es, ni puede ser sin la interjeccion, que es como su modalidad y su tonalidad, y de esta verdad fisiológica que está al alcance de todo aquel que quiera parar en ello su reflexion deducimos, que la interjeccion de temor nació juntamente con aquella primera sensacion, de que es signo inequívoco el estremecimiento observado en el recién nacido; y la interjeccion del temor, y el grito natural de este sentimiento, es el acento *i*, como así lo hemos demostrado en su lugar oportuno y al tratar de la produccion de este grito humano. Luego es innegable que el acento *i* ha nacido juntamente con aquella primera sensacion y juntamente tambien con la vida de la criatura.

De la propia manera sabemos que las interjecciones consideradas en el lenguaje interno y en el alma, *son*, como así nos lo enseña la psicología, las imágenes y las representaciones de nuestras sensaciones y de las cosas ó de los seres sensibles que las han provocado y determinado, y de este principio psicológico inferimos nosotros que en el lenguaje interno y en el alma del recién nacido, el acento dicho *i* es la imagen y la representacion de la sensacion de temor que se despertó en aquel, al ser suspendido en el aire, y la imagen tambien y la representacion del ser ó de la cosa que provocó y determinó dicha

sensacion. Cuál haya sido, pues, este ser ó esta cosa, tal es la cuestion que debemos dilucidar si queremos saber el valor y el signado que tiene en el lenguaje del niño aquel acento *i* cuya imágen trajo grabada en su alma en el acto mismo de su nacimiento.

Pues bien; si con este fin examinamos atentamente aquella primera sensacion comprenderemos fácilmente que el instinto de la propia conservacion ha sido quien ha informado al alma del recién nacido del peligro que corria, á la manera que los órganos de nuestros sentidos la informan de las impresiones que reciben del mundo que nos rodea, y como sin aquel aviso del instinto, el alma no hubiera sentido ni conocido el peligro, ni hubiera sentido ni conocido su instinto, á la manera que sin la trasmision de las impresiones por el órgano, tampoco puede sentir ni conocer estas impresiones, ni puede sentir ni conocer el órgano que se las trasmite, resulta que sin el aviso del instinto no podia producirse la sensacion que examinamos, á la manera que sin la trasmision de las impresiones por el órgano, tampoco podrian producirse las demás sensaciones, de modo que, así como en este último caso el órgano del sentido es la causa determinante de la sensacion, así tambien, en el caso de que nos ocupamos, el instinto ha sido la causa determinante de aquella primera sensacion del recién nacido. Luego, segun el principio psicológico arriba mencionado, el acento *i* es, en el lenguaje interno de la criatura, la imágen del instinto, pero como el instinto es el alma sensitiva, ó por lo ménos su característica más esencial, resulta, 1.º que en el lenguaje interno del recién nacido, *i* es la imágen del alma sensitiva, y 2.º que el alma sensitiva se ha sentido á sí misma y se ha conocido.

Mas tambien es innegable, que el instinto no hubiera podido informar al alma de la criatura del peligro que corria, si á su vez no hubiera sido informado por Dios, como los órganos no podian transmitir sus impresiones, si á su vez no hubieran sido impresionados por los objetos exteriores, de modo que, así como sin esta última condicion el alma no podria sentir ni conocer las impresiones ni el órgano que se las trasmite, ni podria sentir ni conocer los objetos exteriores, causa primera y determinante de las impresiones, así tambien sin el aviso de Dios al instinto, tampoco podria el alma sentir ni conocer el peligro y el instinto que él le ha informado, ni podria sentir ni conocer á Dios que ha informado al instinto, y que es, en virtud de lo dicho, la causa primera y determinante de la sensacion de que nos

ocupamos. Luego segun el principio psicológico arriba mencionado, el acento *i*, imágen del alma sensitiva es tambien la imágen de Dios en el lenguaje interno de la criatura.

Nos hemos esforzado en establecer estos paralelos á fin de poner de relieve las diferencias que median y deben de mediar entre aquella sensacion á cuyo favor el alma sensitiva se siente á sí misma y se conoce, y siente á Dios y lo conoce, y aquella otra á cuyo favor el alma siente á su cuerpo, y lo conoce; y siente el mundo sensible, y lo conoce; porque en el primer caso se trata de la sensacion de lo que es inmaterial y suprasensible, mientras que en el segundo se trata de lo que es material y sensible. Obsérvese, en prueba de lo que decimos, que lo que hizo estremecerse y temblar al recién nacido no fué la mano que lo suspendió, porque esta mano es una mano amiga y protectora, ni fué tampoco el mundo sensible en que habia penetrado, porque en este mundo se ha vivificado, y el mundo ha sido creado para él, y le pertenece; por el contrario lo que ha hecho estremecerse y temblar al recién nacido ha sido precisamente el temor de ser abandonado por la mano amiga que debia protegerle, y el temor tambien de que le abandonára el mundo en que debia vivificarse; en una palabra, lo que le hizo temblar y estremecerse fué el temor de perder la vida, y el temor de la muerte; y la muerte es la separacion de los lazos que unen el alma con el cuerpo en que se vivifica, y con el mundo exterior en que se completa. ¿Y puede el alma sentir la separacion de aquellos lazos sin sentirse á sí misma? De ningun modo. ¿Y puede el alma sentir aquellos lazos sin sentir á Dios que los ha creado? En manera alguna. Luego el alma se ha sentido á sí misma, y se ha conocido; y ha sentido á Dios, y lo ha conocido; aunque con aquella imperfeccion propia y peculiar á los conocimientos que se adquieren por medio de la sensibilidad, y por medio de los sentidos; y el acento *i* es la imágen de aquella sensacion.

Y, sin embargo, en vano procurará el fisiólogo sorprender el acento dicho *i* en el grito del recién nacido, porque los órganos de éste, débiles aún y nada ejercitados, no han aprendido á emitir aquel sonido que no tardará mucho en producirse; pero mientras no sea llegado este dia, se observará por el contrario, que si en el momento de iniciarse aquel temblor lloraba la criatura, cesa inmediatamente este llanto, cual si existiera cierta incompatibilidad entre dicho acento *i* y el primer grito del recién nacido, que es *a*; y en efecto, esta incom-

patibilidad existe, pues aun prescindiendo de toda razon fisiológica, es lo cierto, que estos dos acentos *i*, *a*, sutil y finísimo el primero, y extenso y lleno el segundo, son los que ocupan los extremos opuestos de la gama humana.

¿Y qué es, señores fisiólogos, aquel primer grito *a* de la criatura, sino la exclamacion inconsciente que ha salido de su pecho al sentirse vivificado, esto es, al sentir á su cuerpo y conocerlo, y al sentir el mundo exterior y conocerlo? Luego *a* es, sin género de duda, una interjeccion, expresion de la sensacion que ha despertado en el alma del recien nacido la presencia del mundo sensible en que ha penetrado, y el contacto de este mundo con su propio cuerpo; como *i* es la expresion de la sensacion que ha despertado la presencia de Dios en el alma sensitiva del recien nacido, y como las interjecciones consideradas en el lenguaje interno y en el alma, son las imágenes y las representaciones de nuestras sensaciones y de los seres ó de las cosas que las han determinado, resulta que *a* es, en el lenguaje interno del niño, la imagen del mundo exterior y sensible, la imagen del cuerpo, y la imagen de la vida, y la imagen del grito, que es tambien sensible. Ahora bien: como ninguna sensacion puede ser sin la vida, sin el cuerpo y sin lo sensible, resulta que tampoco podrá ser sin *a*, imagen de la vida, imagen del cuerpo é imagen de lo sensible, de modo que *a* es la característica de toda sensacion, y la condicion obligada de su produccion; mas la imagen *i* se contiene en *a* como el alma sensitiva se contiene en el cuerpo, y como Dios se contiene en el universo; esto es, en la forma $a=ia$, que es en definitiva la característica de toda sensacion y la *conditio sine qua non* de su produccion.

JOSÉ DE GUISASOLA.

(Se continuará.)



GABON KANTAK.

Urtero dakienak
Egiten udea,
Berak gaur beroaren
Dauka premiñea,
Agaitik abere bik
Botata arnasea,
Berotu nai leukie
Euren Egillea,
Zein dan zeru ta lurren
Jaun ta Erregea,
Belenen jayo jakun
Jesus umildea.

Mendian bera datoz
Artzaiñak saltoka,
Dakielako Jesus
Dagola jayota,
Ieskeaz zuziak
Batzuk išiotuta,

Bildots bana besteak
Lepoan artuta,
Erromerian legez
Guztiak zantzoka,
Makilleaz charkoak
Brinkoz iragota,

Odeirik odei dabiltz
Egan aingeruak,
Daukez fiesta barri
Inoz ez lakuak,
Edurra dirudie
Euren soñekuak,
Joten dituezala
Aiñ soñu gozuak,
Lurrera jasten dira
Ichirik zeruak,
Jesusi emotera
Adoraziñuak.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



Help for the Mission.

APUNTES NECROLÓGICOS.

D. TELESFORO DE MONZON Y ZURBANO.

El día 17 de Noviembre último falleció en Vergara, después de recibir los auxilios espirituales, el noble caballero guipuzcoano D. Telesforo de Monzon y Zurbano.

Era el finado natural de la misma villa, donde vió la luz de la vida en 5 de Enero de 1826, siendo sus padres D. José María de Monzon y D.^a María Antonia de Zurbano, pertenecientes á dos familias de las más distinguidas de Guipúzcoa. Pero á pesar de lo ilustre de su cuna, que era retoño de la insigne casa de Olaso, *de parientes mayores*, cabeza del bando gamboino, en sus luchas seculares con el oñacino, cuyos jefes eran los Lazcanos, hoy marqueses de Valmediano, distinguióse siempre el Sr. Monzon por la sencillez y generosa modestia con que renunciaba á todas las consideraciones que pueden concederse á la antigüedad y esplendor del linaje.

Su nacimiento fué acogido por los vergareses con festejos públicos, cual si presintieran los servicios relevantes que habia de prestarles en su vida.

Apenas habian transcurrido trece meses, cuando la temprana muerte del padre trocó en orfandad y viudez imprevistas la envidiable dicha de aquel hogar. Bien es cierto que la mano misericordiosa de Dios infundió en el tierno corazon de la madre prevision y constancia varoniles. Estimando que el nacimiento y la fortuna no son dispensa, ántes constituyen sujecion más estrecha al deber, no perdonó medio para hacerle digno de su mision social. Con un tino que su cariño le inspiraba, veló por la formacion intelectual y moral de su

hijo en medio de la inestabilidad y privaciones de la primera guerra civil, durante la cual emigraron ambos á Francia, en términos que, á su conclusion, faltábale poco á la preparacion de nuestro escolar para acometer el estudio de una carrera. La del Derecho cuadraba más á su espíritu vivo y práctico, que la frialdad de las abstracciones matemáticas, respondiendo mejor por otra parte á las exigencias de su posicion.

Acompañado de su madre, trasladó á Madrid su residencia á fines de 1845, con objeto de matricularse en aquella Universidad. El estudio, estimulado hasta entonces por la deferencia á los deseos de su madre y por la emulacion, convirtióse en pasion verdadera. Muy pronto sus talentos le conquistaron el aplauso, y sus prendas de carácter las unánimes simpatías de condiscípulos y maestros. Cursó los siete años de la carrera con la invariable nota de sobresaliente; concurrió con lucimiento á los exámenes extraordinarios en presencia del ministro de Fomento; distinguióse en disertaciones, discursos y defensas; obtuvo por unanimidad los grados de Bachiller y Licenciado, y brilló al mismo tiempo en los ejercicios públicos de la Academia de Jurisprudencia y Legislacion, de cuya seccion de procedimientos fué nombrado Vice-presidente. Nunca, sin embargo, quiso concurrir á los ejercicios de oposicion que se practican para obtener el premio, y en su virtud, eximirse del pago de matrículas y gastos análogos. Resistióse siempre á usar del derecho que sus notas le daban, temeroso de lograr esa ventaja en perjuicio de alumnos ménos favorecidos de la fortuna. Ni era el único expediente que su bondad le sugería en favor de estos últimos, pues abrió más de una vez suscripciones para mejorar su suerte, no faltando quien le deba exclusivamente la conclusion de su carrera. Finalmente, el 30 de Junio de 1852 recibió la borla de Doctor, justo galardón de sus perseverantes esfuerzos.

Terminar su brillante carrera, y dar la primera muestra de la alteza de miras con que la habia seguido, todo fué uno. Si se inscribió en el Colegio de Abogados del partido judicial de Vergara, solo fué para ejercer la profesion bajo su aspecto más elevado, la defensa gratuita de los desvalidos.

En esta noble tarea, y ejerciendo todavía el honroso cargo de Diputado de partido que le confirieron las Juntas generales celebradas el año 1854 en la Ciudad de San Sebastian, le hallaron los sucesos políticos de Julio de aquel año, que abrian nuevos derroteros á su ju-

venil entusiasmo. Tomó asiento en las Cortes Constituyentes, enviado por el voto de 7.000 compaisanos suyos, que sin titubear pusieron los ojos en un mozo de 28 años, no indigno de tal preferencia, ni por su celo del bienestar público, ni por su hidalgo desprendimiento, ni por sus tradiciones de familia, ni por el gallardo ensayo hecho en las aulas, en el foro, y en las Juntas guipuzcoanas, de su sentida y fácil elocuencia. Cada uno de sus actos como Diputado fué nueva sancion del instinto segurísimo que guió á sus electores.

En aquellas Cortes, en que se puso á discusion la unidad católica, afirmó el esclarecido patricio guipuzcoano, con entusiasmo y denuedo, y con sentida y elegante palabra, la fe religiosa de sus mayores. El discurso que, combatiendo la base 2.^a del proyecto de Constitucion, pronunció el 24 de Febrero de 1855, le valió los aplausos y la consideracion de todos, sin excluir á sus adversarios políticos, y la honrosa mencion que de él hizo el famosísimo *Padre Cobos*, uno de los periódicos que, por su inimitable gracejo y por la pureza de su lenguaje, han alcanzado mayor renombre en España. Aquel discurso, nutrido y razonado, y revelador de los conocimientos nada comunes que poseía el Sr. Monzon, fué revelador tambien de una de las cualidades más atractivas que este atesoraba: su encantadora modestia; pues comenzó reconociendo su insignificancia en términos tan bellos, que no podemos ménos de transcribir á continuacion uno de sus primeros párrafos:

«Yo hubiera permanecido quieto en mi tienda, sin bajar á este terreno donde se ha trabado tan ruda pelea, si no hubiese creido que hay dos clases de cuestiones en las que hasta las capacidades más ínfimas pueden y deben tomar parte. Son estas cuestiones aquellas en que la futilidad del objeto hace estimable el buen sentido, cuando no digamos el sentido comun, ó aquellas que, por el contrario, por contener dentro de sí una inmensidad, obligan á que, reputando por insuficientes los recursos de la imaginacion y de la cabeza, se vaya á buscar los secretos del corazon, las ánsias del alma, y las aspiraciones vagamente sublimes del espíritu. De esta segunda clase de cuestiones creo que es la de que venimos tratando, aunque con graves interrupciones; y como que en cuestiones de este linaje lo hace todo, entra por mucho la verdad de sentimiento, yo creo que podria y debería confesar delante del Parlamento que siento profundamente toda vez que, levantando los ojos de la tierra, los fijo primero en el firma-

mento para encontrar detrás de él á Dios. Sin esta explicacion hubiera creído que era jactancioso atrevimiento tomar parte en el debate; y ahora dispensaréis, sabiendo la causa, mi atrevimiento».

Contra lo que permitian augurar semejantes principios de su carrera política, el Sr. Monzon la cortó bruscamente para no reanudarla nunca. Fuese desengaño de ilusiones que á tantos fascinan hasta la vejez, fuese impaciencia por emplearse más directamente en obsequio de objetos queridos, se restituyó, concluida la legislatura, á su verdaderamente idolatrado Vergara. Este amor á su pueblo nativo le inspiró sacrificios inverosímiles. Alcalde en 12 de Marzo de 1857, consumió en aras de su prosperidad lo mejor de su actividad y su talento. Montó la Casa de Beneficencia, llamando é instalando en el edificio recién construido á las Hermanas de la Caridad, y arbitró recursos con que sostener aquel establecimiento, constante objeto de su particular interés y afecto. Por distintos caminos tendió siempre al bien y aun al mayor gusto de sus queridos vergareses, y cuando una horrible viruela invadió la poblacion, y llevó el terror á todos los ánimos, y cubrió de luto á sus familias, mostró un valor rayano en heroismo. Multiplícóse y desvivióse prodigando auxilios y consuelos á todos los invadidos sin distincion de clases, y asistiéndolos á veces personalmente. Citamos uno entre mil rasgos. Una buena mujer atacada de la epidemia repugnaba pasar al hospital desde el pésimo aposento donde su curacion era imposible. Pronto hubo hallado remedio la caridad de nuestro Alcalde, que hizo preparar una habitacion para la virulenta en su misma casa, el noble torreón de Olaso. La delicadeza de la enferma rehusó prestarse á tamaña abnegacion. Vergara entero admiró la jovial entereza con que el alma bien templada de su bienhechor exponia la vida, despreciando un risueño porvenir.

De cuanto precede puede deducirse el caritativo afán con que desempeñaría los deberes de socio en las beneméritas Conferencias de San Vicente de Paul, dulces escuelas del bien. Objeto la de Vergara de una injustísima denuncia, á la sazón que se hallaba el país en estado de sitio, hizo de ella nuestro Monzon una ardorosa defensa ante la superior autoridad militar de Vitoria, y no fué culpa suya, ni de sus compañeros de comision, si no se conjuró el nublado que la amagaba.

Harto iba durando este confinamiento de sus servicios dentro del municipio para que la Provincia dejase ya de reclamarlos. Con efecto, reunidas en Rentería las Juntas de 1858, fué Monzon investido en ellas

de la más alta magistratura de la Provincia en compañía de sus íntimos amigos los Sres. D. Ramon de Lardizabal y D. Bartolomé de Arza. El 2 de Julio dejó la alcaldía de Vergara para entrar en funciones de Diputado General primer adjunto con arreglo á fuero.

A virtud de acuerdo tomado en Conferencias de las Provincias hermanas reunidas en Tolosa á principios de 1859, pasó á Madrid el 12 de Enero, como representante de Guipúzcoa, en union de los de Bizcaya y Alaba, á gestionar cerca del gobierno de S. M. la Reina Doña Isabel II la gracia de que en este noble solar no se llevase á efecto la desamortizacion civil, que habia sido calurosamente combatida por el Sr. Monzon en la Junta general de Elgoibar del año 1856.

A esta época se refiere su matrimonio con D.^a María de Lardizabal, hija del primer Diputado general en ejercicio, enlace á todas luces digno del que lo contraía.

A continuacion viene á colocarse el período de su vida en que se manifiestan con mayor vehemencia su entrañable afecto y su abnegacion en favor de Vergara. Aceptó voluntariamente en 1860, con renuncia expresa del sueldo, la Direccion de su Real Seminario, que significó para él, hasta 1868 en que la dejó, una série continua de trabajos, de sacrificios y no pocas veces de amarguísimos sinsabores. Su laboriosidad y perseverancia superiores á todo encomio, engrandecieron aquel Establecimiento con obras de la mayor importancia, mereciendo á la villa, por este y por otros muchos y señalados servicios anteriores, la más expresiva y solemne demostracion de su gratitud. En qué forma lo dice el acta de una sesion de su Ayuntamiento, cuyo tenor literal es el siguiente:

«En la Casa Consistorial de la N. y L. Villa de Vergara, á veinte y cuatro de Mayo de mil ochocientos sesenta y seis, bajo la presidencia del Sr. Alcalde de la misma, D. Felipe de Azcona Zuloeta, se reunió el Ayuntamiento de ella en sesion ordinaria, y se ocupó del mérito relevante contraido por el Sr. D. Telesforo de Monzon, Doctor en Jurisprudencia, individuo correspondiente de la Real Academia de la Historia, Director de este Real Seminario é Instituto Provincial de 2.^a enseñanza de Guipúzcoa, y Diputado á Córtes que ha sido de la Nacion, Diputado General de la Provincia y Alcalde de la misma localidad, á causa de su incansable celo y atinados esfuerzos empleados para alcanzar la aprobacion obtenida ya del Gobierno de S. M. la Reina D.^a Isabel II (Q. D. G.) del proyecto de las obras del mencionado

Establecimiento, monumento antiguo y glorioso que posee la poblacion, pensó significarle de una manera expresiva y delicada, todo su sincero agradecimiento por tan laudable proceder. Pero, recordando con tal motivo que esta conducta propia de un hidalgo caballero, no era la única que enaltecia al referido señor, sino que tenía dispensados otros muy notables servicios en favor de la Beneficencia y de los demás intereses públicos del vecindario, trató de recompensar dignamente y de una vez todos sus méritos anteriores. A este fin, acordó solemnemente y por unanimidad declarar á nombre del pueblo que administra, que su hijo distinguido el *Sr. D. Telesforo de Monzón se ha hecho acreedor á la más profunda gratitud por los constantes, numerosos, inteligentes y generosos esfuerzos y servicios que ha consagrado á su bien y prosperidad*: que se saque un ejemplar íntegro y con el mayor esmero de la presente acta en pergamino ó papel vitela con el escudo de armas de la Villa á su cabeza: que se encargue la construccion de un buen baston con el mismo escudo y una breve inscripcion conmemorativa, y que tan luego como estén preparados ambos objetos, le sean entregados por una comision de la Corporacion para su satisfaccion personal y perpetuidad de este honor en su familia.—El Alcalde Presidente, Felipe de Azcona Zuloeta.—El Secretario, José Manuel de Azcárate.»

Finalizaban las obras del Seminario, cuando faltaron recursos para su terminacion. La voluntad y el corazon del Director fueron siempre mayores que su fortuna, y una operacion arriesgada en el Banco de Bilbao, cuya garantía la ofreció en sus propios bienes, dejando á cubierto los del Seminario, proporcionó la suma necesaria. Pero restaba por hacer la capilla, y los fondos se habian agotado nuevamente; mas no la generosidad inagotable de D. Telesforo de Monzon. Recurrió á un expediente que no parece sino inspirado por Dios, de cuyo honor al cabo se trataba: jugar de su bolsillo quinientos reales á la Lotería Nacional, destinando la ganancia, si por ventura viniese, á la ejecucion de las obras proyectadas en la capilla, antigua iglesia de los PP. de la Compañía. El Señor recompensó sus buenos deseos con un premio de cincuenta mil reales á su billete, los cuales se invirtieron íntegros en la capilla.

Al estallar la revolucion de Setiembre de 1868, resignó el puesto desde donde tantos ejemplos de solicitud incansable y de largueza dierra. Sus desvelos en pró de un Establecimiento dependiente del Estado

le señalaban á la munificencia del Gobierno, y sin embargo, la prodigalidad oficial no tuvo la más insignificante distincion para remunerarlos. Convenia sin duda que así resaltára mejor el desinteresado patriotismo de nuestro vergarés.

El 9 de Febrero de 1878 volvió á tomar posesion de la Alcaldía de Vergara, en la cual desplegó su celo y actividad de siempre, hasta que el día 5 de Junio de 1870, vióse súbitamente acometido, en la misma Secretaría del Ayuntamiento, de un ataque cerebral, debido tal vez al trabajo abrumador que se imponia para hacer frente á las difíciles circunstancias en que administraba.

Privado en adelante por su salud de consagrarse á la vida pública, no ejerció en sus últimos años otro cargo que el de vocal-Secretario de la Junta de Beneficencia, y retraido por completo de todas las agitaciones que acompañan á los que se consagran á la política, dedicóse única y exclusivamente á las prácticas de piedad, las cuales le dieron fuerza bastante para soportar, no sólo con resignacion, sino hasta en cierto modo con alegría, la penosa enfermedad del corazon que en estos últimos tiempos venía padeciendo, y que le acarreó la muerte, acaecida, como ya hemos dicho, el 17 de Noviembre último, y digna, por lo cristiana y ejemplar, de la vida ejemplar y cristiana que siempre habia llevado el ilustre vergarés. Descollaban principalmente en este dos grandes cualidades: el desinterés y la generosidad más absolutos y una propension natural á juzgar bien de todos, que á veces rayaba en pueril candidez. Su carácter era bellissimo, y no habia quien le tratara y no le amara entrañablemente. Su celo y abnegacion en el desempeño de los cargos públicos fueron extremados: todo para la Provincia: todo para el municipio: todo para todos; y nada para sí: esta fué su constante regla de conducta, y á ella ajustó siempre sus actos. Así lo reconoció el pueblo de Vergara, acudiendo en masa á sus funerales, y suscribiendo, segun costumbre antiquísima de aquel pueblo, un número extraordinario de misas en sufragio de su alma.

No ménos que por el pueblo de Vergara será sentida la muerte del Sr. Monzon por cuantos tuvieron ocasion de conocerle, y de apreciar las virtudes que atesoraba, especialmente su inagotable caridad, que se manifestaba de mil modos.

La EUSKAL-ERRIA, llamada por su índole á reseñar los servicios que han prestado á su país los euskaldunas ilustres que van pasando á mejor vida, cumple hoy este deber con uno de los guipuzcoanos más

esclarecidos de nuestros días, publicando esta noticia necrológica, para que en ella queden grabados los ejemplos admirables que lega el señor Monzon á sus conterráneos, y dando á luz tambien el retrato del ilustre finado, copiado de una fotografía que le representa cuando contaba 45 años de edad.

¡Descanse en paz el hidalgo patricio guipuzcoano, y halle su atribulada familia en sus arraigadas creencias cristianas la resignacion necesaria para sobrellevar su pérdida!

PIO IX~GARRENA AURCHO BATEN SALBATZALLEA.

(JARRAITEA).

Erromaraturik Edgardo berealaše jarri zan Fededun berrien (*Kathekumcnak* zeritzanak) azitechearen Zuzentzalle Apaiz jaunaren echean, eta Apaiz onek bere kontura ekarri zuen Edgardo, eta alik ongien arduratu eta begiratzon zion, eta egun batzuek igaro ta aurkeztu zitzaion Pio IX-garrenari. Aita Santua guziz asko poztu zan mutilla bere oñetan ikusirik, biotzez laztandu eta bedeinkatu zuen. Esan zion andik aurrera, bere Aitamagandik berezitakoan, gurasoen tokian Bera jarriko zala, eta bere kontuan artuko zuela, eta zuen beraganako nai eta makurtasunaren erakusgai bat bezela, Santa Ines-en irudicho baliotsu eta eder bat eman zion.

Boloniatik Edgardo irten zanetik egun bi edo iru igarota, Erromaratu ziran bere gurasoak, eta Fededun berrien Zuzentzalle Jauna D. Enrike Sarra zeritzanari erregutu zioten erakutsiko ziela mutilla. An biotzetik prestatu zan Apaiza, eta orduan agirian agertu zan zenbaterañokoa izan litekean graziaren indarra fededun berriaren biotzean. Alegiña egiten zuten gurasoak Edgardo berenganatzeko, batez ere Amak naigabe andia erakusten, eta malkoz eta negarrez begiratzon zionean, esanik zer estutasun izugarrian aurkitzen ziran bere Ait-ama eta ana-

yak, poz eta atsedeen gozo-gozoa emango ziela berenganatuko balitza, doai ederrak emango zizkiola, urrezko ordu erakusgai bat (erlojua) eta jostallu asko, itz batean bere biotza irabazitzeke esan al litekeana esaten zioten. Baña ez zan mugitu mutilla, arria bezela irme zegoen, eta ori guzia aditurik, esaten zien gurasoai: «Nere Aitacho eta Amacho guziz gozo eta maitechoak; esan al baño maiteago zaituztet, gogoz eta pozik zuek ganatuko nintzake, baña ezin an prestatu, zuek Fededunak egin baño len; Kristautu zaitetze, eta berealaşe zuekin Bolo-niaratuko naiz». Beiñ batean Edgardok itzegiten zuen bere amarekin (bere Aita, Sarra Jaunarekin itzegiten zegoenean) Ama Birjiña guziz santaren Ganbojanziaren gañean (*Escapulario*) aiñ bizkor eta indar guziaz, non bere Ama asi zan negar egiten, esanik berak ere bai Ama Birjiñaren Ganbojanzi santua naiko zuela. Au ikusirik, Aita jaiki zan berealaşe, eta bere emaztearekin andik azkar irten zan. ¡Ene amacho maitea! ¡jai! baldin zure biotzean ordu artan aurreraşeagotu balitz graziaren argia, bear bada Jesu-Kristo-ganatuko ziñake zure semea-chorekin. Negarmalko zeriola gelditu zan bakarrik zure semea, baña ordutik sortu zan bere biotzean uste osoa beiñ berriz agertuko zala argi ori, eta San Agustiñ bere ama Santa Monikaren negar malkoen frutua izandu zan bezela, laster oraiñ Ama bere Semechoaren negarren frutua izango zala, Ama Birjiña guziz Santaren bidez.

Pío M.^a MORTARA,
Canónigo Regular de S. Agustin.

(Jarraituko da).



HISTORIA
CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA
ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD
DE
SAN SEBASTIAN
POR

D. Joaquín Antonio de Camino y Orella, Presbítero.

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunæ que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION.)

Se continuaban con ardor el día 12 y toda su noche los trabajos de trincheras en los parajes sobredichos; pero no en línea recta, como se habian empezado, sino añadiéndoles un trozo en forma de triángulo, para que pudiesen bajar las tropas más cubiertas del fuego de la plaza, que les ofendia bastante. Habiendo llegado el día 13, salieron de la Ciudad algunos sacerdotes y religiosos con un tambor, á suplicar á Berwick, en nombre de sus iglesias y Comunidades, se dignase mandar no se arrojasen bombas á lo sagrado de los templos, y aunque por entonces se manifestó muy entero el Duque con unas personas de tanto carácter sin contestarles nada, sin embargo dió órdenes despues para que no se dirigiese la puntería de los artilleros contra los edificios consagrados á la Religion. La noche de este día 13 al 14 se iban en aumento las operaciones del enemigo en atrincherarse, pues emprendió con otro triángulo de camino cubierto en la parte superior é inferior de la calzada de San Bartolomé, levantando además otro re-

trinceramiento sobre montones de arena con gabiones tras la ermita de San Martin, á manera de un baluarte, que se creyó sería para plantar alguna batería, bien que todavía quedaba muy distante de la plaza. Al mismo tiempo trabajaron los franceses en abrir trincheras en el monte de Igueldo, para ofender desde allí á la guarnicion de la isla de Santa Clara con carabinas rayadas, pues deseaban con mucho ahinco apoderarse de dicha isla, que domina la entrada del puerto. No proseguía con menos teson el dia 14 el enemigo en perfeccionar sus obras, ni tampoco la plaza en disparar la artillería, habiéndose por primera prueba arrojado desde el castillo al campo contrario algunas granadas reales, que hicieron efecto maravilloso, con puntería á las trincheras y á una casería llamada Beloca, donde se hallaban alojados algunos oficiales. La noche del mismo dia 14 al 15 dió principio el enemigo á la formacion de otra trinchera en los arenales de Ulía, frente á la casería de Arbulola, y el dia siguiente, que fué el 15, se observó alguna lentitud en los trabajos, bien que desde la montaña de Igueldo se disparaban carabinas rayadas contra la guarnicion de la isla de Santa Clara, la cual correspondia por intervalos con las descargas de mosquetería y artillería, no cesando tampoco el fuego de la plaza y castillo, y aunque aquella noche se acercaron á dicha isla hasta nueve barcasas inglesas, con ánimo de hacer desembarco en ella, se les obligó á retirarse, y despues que amaneció el dia 16, proseguian los franceses desde las trincheras del monte de Igueldo en incomodar á las compañías de paisanos que defendian la isla, y al mismo tiempo se supo por un desertor que los enemigos habian bajado al barrio de San Martin algunas piezas de batir de 24, y que tenian otras junto á la casería de Ayete, donde estaba alojado Berwick. Aquella noche se emprendió en el campo contrario una obra superior á las anteriores, pues se abrió trinchera, que empezando á arrancar desde la casería de Arbuloa al pié de Ulía iba discurriendo por los arenales casi pegante á la orilla del mar hasta llegar la línea cerca del puente de Santa Catalina, y se levantó tambien un terraplen de arenas con gabiones frente al convento de San Francisco.

La Ciudad, que se hallaba en bastante conflicto por estas operaciones que el ejército enemigo ejecutaba con tanto calor, recibió en 17 de Julio una carta expresiva del Cardenal Alberoni, que de parte de S. M. decia así: «El Rey, que ha visto y oido con su natural clemencia los recursos de V. S. sobre la presente situacion, ha querido que

Yo en su Real Nombre, asegure á V. S. que en los benignos efectos de su amor no puede jamás caber circunstancia contraria á cuanto redundaba en alivio de V. S., y que tampoco es su Real ánimo dejar á V. S. en el abandono que quizás la malignidad de los tiempos presentes puede inspirar ó hacer temer. Para afianzar á V. S. el logro de su tranquilidad queda el Rey en aplicar cuantos medios y desvelos sean posibles en testimonio de la generosa atencion con que mira los intereses y consuelo de V. S., y no omitiré lo que esté de mi parte para manifestar á V. S. mi afecto y vivos deseos de su satisfaccion. Guarde Dios á V. S. muchos años. Campo de Assiain 11 de Julio de 1719.» ¿Quién diría no podia prometerse la Ciudad, en vista de un oficio tan atento del Cardenal Ministro, sería socorrida brevemente con algun refuerzo para su defensa? Pero nunca logró este consuelo, por más que repitió nuevas instancias, dejándose traslucir se miraba con mucha indiferencia la resulta del asedio. El mismo dia 17, en que se recibió la carta de Alberoni, trabajaron los enemigos en conducir dos piezas de cañon al alto de la montaña de Igueldo, formando batería cerca del caserío de Egurrolategui, y de la trinchera que habian abierto frente á la isla de Santa Clara, á donde empezaron á disparar á las 6 de la tarde con intento de incomodar á la gente que guarnecía dicha isla, y cortar su comunicacion con la plaza, dominando las entradas y salidas del puerto, para lograr cuyo fin plantaron tambien otra batería de dos cañones, pegante al Antiguo, que continuó por su parte en hacer fuego contra la propia isla. Aquella noche solo se empleó el campo contrario en perfeccionar la gran trinchera de Ulía, y formar una esplanada con gabiones, faginas y arena al lado de la iglesia de San Francisco, que hacía frente al lienzo de muralla de la Zurriola, y el dia siguiente, que fué el 18, porfiaba el disparo de la artillería contra Santa Clara, desde los puestos sobredichos. La noche y dia inmediato se trabajó con bastante ardor por el enemigo en las trincheras, á pesar del fuego continuo que se les disparaba de la plaza, sin intermision, desbaratando en parajes sus líneas, pero se notó todavía mayor afan la noche del 19 al 20, abriendo el enemigo otro retrinchamiento más inmediato á la plaza, cuya direccion empezaba por una parte desde San Martin hasta Santa Catalina, por los montones de arena, atravesando la pared y acueducto por donde se encamina la fuente de Morlans, y por otra se enderezaba en línea recta hácia la calzada del Antiguo; ni bastaban para frustrar estas obras del campo, la artillería y

mosquetería que se les disparaba de la plaza, tanto que ya el día siguiente, que fué el 20, amanecieron seis banderas puestas en las líneas, que, según se creyó, fueron montando dos batallones, empezando en esto á ser más riguroso el fuego de la plaza y castillo, cuyos tiros debieron ser primorosos; pero porfiaba la constancia del contrario, el cual, en medio de ofendérsele vivamente aquella noche por los sitiados desde la estacada, rebellín y hornabeque, tuvo el arrojo de formar otra línea aun más avanzada hácia la plaza, comenzando desde la orilla del río Urumea en aquel paraje inmediato al glasis hasta donde sube el flujo del mar, y continuando hácia el arenal de la Concha, de manera que sólo quedó esta nueva trinchera á distancia de tiro de fusil de la estacada, y solamente pudo lograrse el día 22 el desmoroñar al enemigo con un fuego incesante muchos gabiones y faginas con que se levantaban estas obras; pero, sin embargo, desde dicho día hasta el 24, se adelantaron maravillosamente las operaciones de las trincheras, pues no contentos los sitiadores en reforzar con faginas las más lejanas á la plaza, que hasta entónces habían ejecutado, tiraron además un ramal desde el ángulo de la que habían formado al paralelo del glasis, dirigiéndole al par de la punta de Diamante del lado izquierdo de la estacada, y continuándole al frente de esta, y de la otra media punta de Diamante del lado derecho del hornabeque hasta cerca de la orilla de la Concha, de suerte que en algunos parajes sólo quedaba distante de la estacada este nuevo ramal un tiro de pistola; pero se desviaba bastante, y se hacia divergente desde un ángulo con que mudaba la dirección en aquella parte por donde corre el agua de la fuente de Morlans.

(Se continuará.)

GABON GAU BAT

EUSKAL-ERRIKO BASERRI BATEAN.

(BUKAERA).

IV.

!!!MARTÍN!!! !!!MARTÍN!!!

—Bederatziterdiak dira—esan zuan Chomiñek—eman presa oraiñ-che apariari, Errosario santua erreztatzen degun bitartean, eta baldin amarretako iñor agiri ez bada, apalduta, oera zarrak, eta gauerdiko mezatara gazteak. Au esanarekin bat belaunikatu ziran geyenak eta asi zuten Errosarioa; eta inolako debozioarekin! batez ere andre Jošepak eta Manuelak etziruriten mundukoak, baizik aingerucho batzuek. Manuelak zeuzkan eskuak gurutzatuta, eta *Abe-Mari* bakoitzean jasotzen zituan bere begi beltz ederrak zerurontz, eta esan zitekean erre-gu bakoitza zala biotzaren erditik irtetzen zitzayon suspirio bat bezela, esanaz zeruko Erregiñari: inere amacho maitea, oroitu zaitez Martiñez! Andre Jošepak, berriz, magalaren ertzarekin legortzen zituan noizik beiñ begietara zetozkion negar-malkoak. Bi emakume ayek leku batean zeukaten pensamentua, Martiñengatik erregutzen zuten.

Chomiñ, errosario aundi bat eskuetan zuala, bere buru zuriarekin, *Aita-gure*, eta *Abe-Maria* garboso erreztuaz zirurien Legezarreko Aitalen bat.

Tomás Arrola, bere emazte eta mutilloa, edozeñek esango zuan santucho batzuek zirala.

Kristobal, bere emazte Iñaši eta neskamea ari ziran sukalde-lane-tan; eta arzai Migel, danboliñari eragiñaz zegoan, eta noizik beiñ gaz-tañak egiten zituzten, *pin*, *pun*, zirt eta zart izugarriak. Echeberriko

andre Mari, bere alabaren ondoan belaunikaturik zirurien pazienza-
ren imajiña.

Errosarioa bukatzearekin bat jarri zuan echeko-andre gazteak ma-
ya zapi zuri batekin, onen erdian plater aundi bat, ertz batean sei
librako ogi erre-berria, eta batean ta bestean labaña, kollara zurez-
koak, ardo ta sagardoa eta dozenerdi-bat edan-ontzi kristalezkoak.

«Pekatori gañoak Jaunagana biurtu ditezen Aita-gurea....»

«Eche onetan palta diranakatik Aita gurea....»

«Amabi Apostolu santuen onrarako Kredoa....»

«Ama Birjiña Aranzazu-koaren alabantzarako Salbea....»

«Bedeinkatua eta alabatua izan dedilla Aldareko Sakramentu San-
tua....»

Oek izan ziran Chomiñek Errosarioan esan zituan azkeneko erre-
guak; eta ziñatuaz alcha ziran denak eta bakoitzak artu zuan bere aul-
kia eñeriaz mayaren ingurumarian.

Eltzetik atera zuan Iñašik burrunzali batekin olioaza, erdian ze-
goan platera betetzeraño, eta echeko nagusi zarrak sartu zuan lenengo
bere kollara ara tartera, baña oraindik etzuan ondo bete nun asi zan
zakurra, ez zaunkaz, baizik irrintzi edo garraši egiñaz, eta katea ausi
nayaz; esan zitekeala eze norbait ezagutu zuala, bada irrintzi ayek
ziran barrengo pozak eta atsegiñak ateratzen ziozkanak.

—¿Ezagutu al nauk, Pinfo?—esan zuan norbaitek atean.

--¡¡¡Martín!!! ¡¡¡Martín!!!—deadar egin zuten denak batean su-
kaldean.

Andre Jošepa eta Manuela juan ziran lenengoak illunpean eta
ichumustuan atera, ez dakit nork zabaldu zion, baña zabaldu orduko
ama-semeak besarkatu zuten alkar esanaz:

—¡Ama!

—¡Nere seme maite!

—¡Manuelacho kutuna!

—¡Martín!

—Esaten ziran nere biotzak emen izango ziñala.

—Eta nik ere Errosario santua erreztatzean artu det esperantza
sendoa gaur emen ikusiko zaitudala.

Sartu ziran sukaldean. Chomiñ etzan jaiki bere eserlekutik.

—¿Oraindik bizi zera, aita zarra?—esan zion semeak laztanduaz.

—Bai seme, bai eta oraindik ere bizitzeko esperanza.—Eta aita-
semeen begietatik irten ziran biña negar-malko galant, eta esan zuan

Chomiñek:—nere emazteak oraindik ez dek ordu asko esaten zirala nik biotza gogorturik neukala, eta ara nun ustez-ustegabeen negar egin dedan. Ondo zeok, bada, seme, etorri aizenean, bestela etzekiat zer gabon-gau igaro bear genduan. Or zeokan ire ama aundi ori, Ama Birjiña Doloretakoa ziruriela, eta Manuela berriz, ezpañak zimurtuta esan zitekean okasio billa zegoala negar egiteko.

—Zaude iñillik, Chomiñ-koplas, orrelako gauzak esan gabe, eranzun zion andre Jošepak, denak parre egiten zuten bitartean.

—¿Zuek ondo zerate?—esan zien Martiñek—puska bat sosegatu zanean bere anai, koñata eta gañerakoai.

—Ondo, Martiñ; baña penaz geunden—eranzun zion Iñašik—zu palta ziñalako, eta ez genduan uste onezkero etorríko ziñala.

—Ara, bada, ni emen.

—Ken itzak, ken itzak, seme, praka gorri, chamarreta urdiñ eta buruko chano ori, bada ikusteak ere etzirak onik egiten.

Andre Jošepa eta Martiñ juan ziran gelara eta laster sartu ziran ostera sukaldean.

Martiñ, mutill liraña, egokia eta galanta zan soldadu juan zanean, baña oraiñ ala ere, oso pinduta eta gizenago zegoan, ezpañaren gañean zeukan bizar-gorriak chit ederki ematen zion; echean lagatako soña estuegi zeukan, eta chapela, soldadu chanoa baño obeto zetorkion; batez ere Manuelak bere begi urgulluz betetakoak Martiñengandik eziñ alderatu zituan.

—Azi, edertu eta gizendu egiñ aiz seme, ez dek soldadutzan ezer galdu—esan zion aitak.

—Ama, ¿eta zuri zér iduritzen zaizu? ¿nolakoa dago zure Martinchu?

—Apaltzak, apaltzak gizajo orrek, onezkéro premian egongo aizta.

Bereala Manuelak leku egin zion bere aldamenean, eta eseririk onen alboan asi zuten apartia.

—Urte bete badek echean egon bear uala, biar ez bezela asi ez baziñaten or kanpo-alde oyetan.

—Aita, aita ¿ustè dezu gu ala ibilli-zale giñala?

—¿Zer burutazio izan zenduten, bada, ibilli ziñaten bezela ibiltzeko?

—¿Guk?... Geyago oroitzen giñan gu echera etortzeaz; ordea gure nagusiak etzuten egon bear guziz kontentu, eta ardiak bordara bezela, ala eraman ginduzten nai zuten lekura.

—¿Eta euskaldun asko ziñaten alkarrekin?

—Bai; bagiñan makiñachobat.

—¿Eta surik egin zenduten?

—Ez jauna; ez genduan kontrariorik ikusi ere.

—¿Zer erabilli zenduten, bada?

—Nik esango diot, aita.

—Baña jan zak, Martiñ—esan zion amak—gëro ere izango dek denbora, neri asko gustatzen etzaizkidan kontu oyek esateko.

—Ari naiz, ama, ari naiz; eta ¡zéiñ gozoa dagoan bakallau-salsa au! ezagun da, Iñaši, koziñari ona zerala.

—«Gose onarentzat ez da ogi beltzik,» Martiñ—eranzun zion Iñašik.

—¿Eta sagardoa? ¿zer iruritzen zaik?—galdetu zion Kristobalek.

—Ederretakoa, anai; banikan gogoa, gaztelauak burla egiten dioten erari onetatik bete bat egiteko.

—Esan zak, esan zak, seme ¿zer gertatu zitzaizuten dalako toki oyetan?—galdetu zion aitak.

Igaro dan Agorrean kunplitu da urtea. Goiz batean, eguna zabaldu baño ordu betez lenago, išillchorik eta batere iškanbillarik gabe esnatu ginduzten sarjentoak, esanaz, jaiki eta bakoitzak bere *morral* eta armak artu eta presta gindezela *marcharako*; egin genduan ziotena, eta ayen esanak aditu besterik ez genduan guk egin; ala, izan giñan estranjeri-
ra eramanak; eta estranjerian, ere, erri batetik bestera.

Guk genduan *Konpañian Zegamako Sarjento segundo* bat, Ibarreta zeritzana, mutill prestua, azkarra eta eskoladuna; au etzan ezertan sartu naspilla artan; bildu ginduan bada, euskaldun guztiak, eta esan zigun: mutillak; salduak arkitzen gaituk, bearrik egiten ez badegu etziok emen ezer guretzat; neri jarraitu nai badirazute, uste diat, lana arkituko dedala; eman dezagun bada, aditzera alde guzietan euskaldun prestu eta langilleak gerala, eta ez gaituk galduko: memorial bat sartuko zioagu Españaiko Gobernuari esanaz zer gertatu zaigun eta uste diat laster itzuliko gerala *malamentean* laga deguñ gure erreinu maitera.

Etzan euskaldun bat bakarra gelditu sarjentoaren arrazoyai ondo iritzi gabe. Gure zorionerako etorri zitzaigun ere, erri artan arkitzen zan Españaiko *bize-konsula*, eta onek, ez bakarrik billatu zigun lana, baita ere eskeñi zigun berak irichiko zigula Gobernuagandik osteratze, eta batere kastigu gabe beste batalloi batean gure serbizioa prestatzea.

Lau illabete justuak igaro genituen alde ayetan, eta oroituko ze-

rate nola izkribatu nizuten Espafiara etorri nitzala, eta Guadalajarako batalloyan soldadu negoala.

Uste nuan baño urte bete geyago egon bear izan det echetik kanpora, baña azkenean ere, Jaunari eskerrak, osasunarekin etorri naiz, nere guraso zarrak, nere pamili eta nere Manuelacho ikustera.

Ara emen echekoak, gure gertaerak. Dijuala nai duana soldadu, ni beintzat ondo aspertua eta asea nator soldadutzatik.

—¡Soldadua!—esan zuan andre Jošepak.—¡Amaren seme sobradua!

—Egia dio, ama, esaera zarrak.

Ontan apaldu zuten: amaikaterdiak ziran eta esan zuan Chomiñek: ea; gu zarrak juango gera bakoitza bere chokora, eta zuek berriz, gazteak, zoazte eta gau erdiko meza entzun zazute.

—Arrola, oa i ere oera ire emazte eta mutikoarekin; atsegin artuko diat egun oek gurekin igarotzen badituk, bada nere echean adiskide zarrentzat ez dek ogirik eta borondate onik palta.

—Milla esker, Chomiñ; Oñatiñ guri zer gertatu ote zaigun beldurrarekin egongo dira, eta biar goizean, lenengo meza entzunta bideari ekiñ bear diogu; baña eskeiñtzen dizut etorko naizela berriz ere, bizi banaiz, zuek ikustera eta nere antziñako kabo purriolarekin egun batzuek igarotzera.

—Nai dekan guztian, Arrola... Aizak, emen ikusten ditukan bi gazte oek laster ezkonduko dituk, eta ator ezteietara.

—Gusto aundiz. Emen izango naiz egun artan.

Manuelak azkeneko itz aek ez aditu egin zituan, eta arpegira irten zitzayozkan kolore gorriak iñork ikusi ez zitzan, itzulita manteliña ipintzen asi zan. Martiñek etzuan orrelako malizirik izan; bada mundu guzia oartu zan arren arpegia geratu zala gerezi gorri bat bezela.

Juan ziran, bada, gazteak mezatara, ta zarrak, oraindik ere itzaspertu bat egintakoan, ondo berotu ondorean, amabiterdietan oean sartu ziran.

Urrengo urteko Gabon gabeen bildu ziran Chomiñ-Urretaren battersira iru senar-emazte aldi. Martiñ eta Manuela ziran ezkonberriak eta Echeberriko nagusi-echekoandra gazteak.

Onela jarraitzen dute oraindik ere, onraduak, prestuak, kristau onak eta zorionekoak izanaz.

ALFONSO MARÍA ZABALA-KOAK.

INAUGURACION DEL ASILO MATÍA.

El día 16 del corriente se verificó, con toda solemnidad, la inauguración de este Asilo, construido en el punto de *Zapatari*, jurisdicción de esta Ciudad, merced al legado hecho con este destino por el Sr. D. José Matía.

El acto fué presidido por comisiones del Excmo. Ayuntamiento y de la Ilustre Junta de Beneficencia, bendiciendo la capilla del establecimiento el Sr. Arcipreste de este partido D. Martín Lorenzo de Urizar, y celebrando la Misa el Sr. Teniente de la parroquia de San Vicente D. José Sotero de Echeverría. La Capilla de la misma iglesia de San Vicente, hábilmente dirigida por D. Bonifacio de Echeverría, interpretó con precisión y gusto una inspirada misa del maestro Gorriti.

La oración sagrada estuvo á cargo del ilustrado Presbítero Dr. Goñi, Coadjutor de la parroquia de Santa María, quien de una manera acabada hizo ver las excelencias de la Caridad cristiana, y el contraste que existe entre esta sublime virtud y el sentimiento natural de la beneficencia.

Concluida la misa, se cantó un solemne *Te Deum* en acción de gracias por la terminación del establecimiento.

Los invitados á la inauguración de este pasaron luego á recorrer las dependencias del edificio, saliendo muy complacidos de su perfecta organización.

Grato nos es felicitar con tan plausible motivo al Ayuntamiento y á la Junta de Beneficencia, pero debemos, hacerlo de un modo especial al Sr. D. Ricardo de Bermingham, quien venciendo no pequeñas dificultades ha llevado á feliz término los nobles deseos del fundador, con una constancia y un desinterés dignos, así como la memoria del Sr. Matía, de perpetua gratitud por parte del pueblo de San Sebastián, que en lo sucesivo podrá ver caritativamente acogidos muchos ancianos é impedidos, privados de ganar por su mano el cotidiano sustento.

¡Dios bendiga á los bienhechores de la humanidad!

MESIAS EDO MUNDUAREN SALBATZALLEA.

ARTZAI-JOLAS SAGRADUA, POLION BIRJILIORENAREN ANTZEKOA.

¡Asi itzazute zuen kantak, Jerusalengo alabak, eta doñuen goyandeak dagokiola gayaren aunditasunari. Ez ditugu gogokoak iturrietako kristalak, basoetako itzalak, Pindoren ametsak eta ez Musen trataerak.... Zuri bakarrik deitzen dizut, aldareko suarekin Isaias-en ezpañak garbitu ziñituen orri.

Profetak, etorkizun zeuden denborak espirituan ikusirik, zion: Emakume bat aurdun egingo da, donzella batek seme bat argitaratuko du. Nik ikusten det muskill ederra irteten Jeseren zañetik; lore sagradu onek beteko du zerua bere lurriñ gozoarekiñ; zeruko espirituak mugituko ditu aren ostoak mar-mar ots išillchoarekin, eta jarriko zayo gañean uso misteriozkoa. Jechierazo, o zeruak, jechierazo intz prezioso ori munduaren išiltasun errespetagarriaren erdian.

Landare ongarri orrek argalai emango die indarra, eriarri osasuna, estalpea ekaitzean, eta itzal atsegiñgarria denbora beroetan. Utziko dira gaiztakeria guziak, itzali anziñako engañioa, zuzentasuna agertuko da berriro pişua eskuan duela, eta oliba erramuak pakea munduan zabalduaz, jechiko da osteraz zerutik inozenzia garbia. Irristatu zaitez azkar, o denbora, eta ekarri zaguzu Beti danaren eguna.

Atoz, Aur Jainkoa, agertu zatzazkigu, sortitza datorkigu presaka eskeintzera ala bere aurreneko loreak, nola udaberriak banatzen dituen urriñ gozo guziak; Libanoko zedroak makurtzen dituzte beren kopeta goitituak; basoak salto egiten dute mendietan; inzensuaren keak alhatzen dira beeko ibarretik, eta Karmengo mendi tontor loretutik igozten dira likurtak odeyetaño.

¿Ez dezute aditzen? ¿zér uju pozkariozkoa da eremuan aditu dana?

Prestatu bidea. ¡Jaungoikoa da datorrena, Jaungoikoa! Mendietako oyarzunak eranzuten dute: ¡Jaungoikoa, Jaungoikoa! Beti danaren gloria jeisten da zugana, o lurra, ar ezazu doai guziz estimagarri au: beerratu zaitezte, mendiak, alcha ibarrak, makurtu zedroak Berari agur egiteko, bigundu bitez arroak, eta erreka šistorretan banatu ibai biziak. Salbatzallea dator, janziñako profetak aldeaurrez erakutsia! Entzun zayozute gorrak, begiratu ichuak. Biurtuko die begietako ikustea galdua daukatenai, eta ikusiko dute argia, sendatuko ditu gorrak eta lilluratuko ditu doñu atsegingarriakin, mutuak kantatuko du, eta urgunak pozez beterik salto egingo du basauntzak bezela.

Mundu zabalean ez da adituko gaur gero sispirurik eta marmariza gaistorik, eta begiak geratuko dira malko gabe, eriotza izango da burnizko kateaz lotua, eta infenuetako agintari biurria *marruaka* egongo da beti bere aginte galduaren erraño artean.

Nola artzayak eramaten duen ganadua barruti preskoetara egurastutzero, eta ardi sakabanatuak bildurik, egunaz erreparatu eta arratsean aen kontuan egoten dan, arkume guriai bere eskuz jaten emanaz eta bere kolkoan berotuaz jala artzai Jainkozkoak kontu egingo die gizonai kariño biguñenarekin! Bera da geroko denboretako aita. Ez da alchako geroz erreinua erreinuaren kontra: soldadu biotz gabeak ez dira elkar chikitzen ariko eriotzeko amorruekin; ezpata iltzallerik ez da ikusiko gure kanpoetan, ez tronpeta soñuak ere piskortuko du gerrarien arrabiarik. Lantza armakin, serbitzurik ez dutelako, egingo dira poda-labana makurrak, eta ezpatakin nekazaritzarako arre-ortzak.

Orduan alchako dira eche galant edo jauregiak semeak bukatuko du pozez aita asitako obra, eta gozatuko ditu egun paketsuak maastieren itzalean, frutuak biltzen dituela azia erein zutenak berak. Atsegiñ arrigarriarekin ikusiko du artzayak nola lirio eta belar loretuak sortzen diran lur elkorretan, eta eyaka joaño da eremu tristera, nun ur garbi biziak beren murmur gozoakin poztuko diozkaten belarriak. Lenago pistien etzauntzak ziran arkaitz-zuloak kanabeladi ugariz edertuko dira; piñu eta oliboak ikusiko dira lenago larrez estaliak zeuden ibar legorretan, palma lirañak arbola sastrakaen orde, eta belar puzoitsuzkoetan arrayan usai gozozkoak. Otsoak ibilliko dira larrean arkumeekin batean; aurrak eramango ditu katamotzak noranai lorezko lazoakin, eta iransugeak milliskatuko du bidezkoaren oña.

Aurrak, bularra eragotzi orduko maitatuko ditu farraz zirau eta

beste sugeak, eta aen koloreak lilluraturik, egingo diezte jostaketak mingañarekin. ¡Alcha!, Jerusalem, alcha zure kopeta eder eta lorez koroatu ori! Begira ze ondore ugariak estaliko duen zure Eleiza aundia, oek dira zugandik sortuko diran semeak; estutzen dira zure sabelean, bizitzan eta santuen bizilekuan artuak izateko gloria billatu nayan. Begira urrutietako erri oriek nola urbiltzen diran zugana, zure argitan ibilli, eta zure Eleizan belaunikatuaz. Begira nola banatzen dan Sabako inzensoa zure aldare argi ederretan, eta uzten dituzten erregeak beren koroak. ¡Begira zeru izarrez jantzitako ori nola irikitzen dan, argitasunezko ugaldez bete zaitzan!.... ¡Jaunaren betiko eguna asten da! Ichasoak agortuko dira, zerua iñor gabe gelditu, arroak eroriko dira auts egiñik, eta mendiak ezkutatu; baña munduaren Jaun eta Jabearen itza ez da aldakorra; aren agintea osasun guziz irmezkoa, eta Jargoya beti dirauena; au da Mesias-i agindua zegokion erreinua.

MANUEL A. ANTÍA-KOAK.

(POPE Ingelesak izkribatu zuenetik euskaratua.)

